

Linguistic Challenges of Oral Translation from Persian to Arabic by relying on Grammatical Structures (Field Research)

Ali Kavari *
Narges Ganji **
Masoud Fekri ***
Mohammad Rahimi Khuigani ****

Abstract:

The purpose of this study is to express the linguistic challenges of oral translation from Persian to Arabic by relying on syntactical structures from the perspective of oral translators. In order to achieve the research purposes, a descriptive method has been used. The statistical population of the study, which has been selected randomly, includes 36 professors from the Arabic language group of Tehran and Isfahan universities with oral translation backgrounds as well as oral translators in the media circles, particularly, the IRIB and the Ministry of Foreign Affairs.

In order to collect the views of the translators, the researchers used a questionnaire of 30 questions based on the linguistic challenges in the oral translation of Persian to Arabic, focusing on syntactical structures. Consultation with experts in statistics and experts in the field of oral translation was taken into account. After assuring the validity of the questionnaire, the reliability was calculated using correlation coefficient ($\alpha=0.89$) with the help of ten Ph.D. students and other professors. All analyses were performed using the SPSS software. The results of the research are:

1. Linguistic challenges in oral translation include general, syntactical, inflectional, lexical, and sound challenges
2. Based on the statistical results of the questionnaire, it was determined that all of these five challenges were important to the translators and agreed on all of their sub-dimensions (the ratio of each axis was more than three degrees). In the meantime, the vocabulary challenges with the average score (3.89) has highest degree, and followed by the sound challenges with the average (3.87), the general challenges with average (3.73), the syntactical challenge with average (3.62) and the inflectional challenges are with the average (3.33). This suggests that grammatical structures have the least importance for oral translators.

* Ph. D. Student of Arabic Language and Literature, University of Isfahan, Isfahan, Iran
kavaria61@gmail.com

** Associate Professor of Arabic Language and Literature, University of Isfahan, Isfahan, Iran
(Responsible author) nargesganji@yahoo.com

*** Associate Professor of Arabic Language and Literature, University of Tehran, Tehran, Iran
dr.m.fekri@gmail.com

**** Assistant Professor of Arabic Language and Literature, University of Isfahan, Isfahan, Iran
rahimim65@gmail.com

Received: 03/08/2018

Accepted: 22/12/2018



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Doi: [10.22108/rall.2018.112187.1153](https://doi.org/10.22108/rall.2018.112187.1153)

Keywords: Oral Translation Challenges, Grammatical Structure, Translators' Viewpoint, Persian to Arabic Translation.

References

- Ahadi. F., (2015). *Principles and Interpretation of Verbal Interpretation with an Emphasis on Simultaneous Translation*. Research presented to the University of Hakim SPSWAR in Arabic.
- Al-Dahyan, S, and Hassan, E., (2002). *Data processing using spss program*. Riyadh: Offset printing presses.
- Al-Homsi, M., (٢٠٠٤). Translation Problems: An Empirical Study, *Journal of the College of Languages and Translation*, King Saud University.
- Ammar Kahil, S., (2011). *Translation training Description and analysis*. Amman, Dar Majdalawi.
- Asir, S., (1999). *Translation in the service of mass culture*. Beirut: Union of Arab writers.
- Attia, Hani M, (2007). *Effectiveness of peer-assisted learning in developing problem solving skills and achievement motivation for primary school students*. Cairo University: Institute of Educational Studies and Research.
- Eskandari, A., (2014). *Problems of oral translators in Iran in translating specialized terms: partial or general strategies*. Master's degree thesis at the English Language Department at Isfahan University.
- Faghghi, A & Veselamani, H., (2015). A look at the challenges of simultaneous translation of Persian-Arabic and vice versa. *Arabic Literature*, 7 (2).
- Fallah Shahrudi, Z., (2014). The Effect of Linguistic and Structural Factors in Oral Translation, *French Language and Literature Studies*. 2 (13).
- Ghorbanzadeh, K., (2012). *Interpreting techniques*. Tehran: Academic Jihad.
- Khalil Zaid, F., (2001). *Methods of teaching Arabic language between skill and difficulty*. Amman: Yazuri.
- Mohammed Al-Mahi Mohammed, A., (2015). Standards of Testing Grammar in Arabic Language Books for Other Speakers, University of Malak Abdul Aziz, *Journal of Human Sciences*, 3.
- Obaidat, Toukan et al., (2003). *Scientific research is its concept, tools and methods*. Riyadh: Osama House for Publishing and Distribution.
- Ortado Aliber, A., (٢٠٠٧). *Translation and Interpretation (Introduction to Translation Science)*. (Translation: Ali Ibraheem Al-Manofi). Cairo: National Center for Translation.
- Sha'bani, K (2004). The prediction strategy in simultaneous translation. *Journal of Translation Studies*, 2(7).

الإشكاليات اللغوية في الترجمة الشفوية من الفارسية إلى العربية

بالاعتماد على القواعد النحوية؛ دراسة ميدانية^١

- ❖ علي كوارى
- ❖❖ نرگس گنجی
- ❖❖❖ مسعود فكري
- ❖❖❖ محمد رحيمي خويگانی

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد إشكاليات الترجمة الشفهية اللغوية من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية بالاعتماد على القواعد النحوية من وجهة نظر المترجمين. ولتحقيق أهداف الدراسة، تم استخدام المنهج الوصفي - التحليلي، حيث اختيرت عينة الدراسة بطريقة عشوائية بلغ عددها ٣٦ شخصاً من الأساتذة ذوي الخبرة في حقل الترجمة الشفهية بقسم اللغة العربية في جامعتي أصفهان وطهران الحكوميتين، وكذلك المترجمين البارعين الذين يمارسون الترجمة الشفهية في الأوساط الإعلامية خاصة هيئة الإذاعة والتلفزيون الإيرانية والوزارة الخارجية. و تتضمن الاستبانة ٣٠ سؤالاً عن الإشكاليات اللغوية في الترجمة الشفهية من الفارسية إلى العربية تركيزاً على البنى النحوية. وقد تم التأكيد من صدق الاستبانة ومن ثباتها بطريقة "ألفا كرونباخ" بمعامل الثبات الكلي (٠.٨٩)، مما يدل على ثبات الاستبيان. وكذلك تم تنفيذ جميع التحليلات الإحصائية باستخدام برنامج الرزم الإحصائية (SPSS). وقد أسفرت الدراسة عن النتائج التالية: إن إشكاليات الترجمة الشفهية اللغوية تنحصر في الإشكاليات العامة والنحوية والصرفية والمعجمية والصوتية؛ وحسب المعالجات الإحصائية للاستبانة ككل، تبين أن هذه الإشكاليات الخمس كلها ذات أهمية لدى المترجمين الذين اتفقوا على أبعادها جميعاً (نسبة كل محور منها تكون أكثر من درجة ٣؛ حيث أحرزت الإشكاليات المعجمية على الترتيب، أعلى درجة لدى المترجمين مع متوسطها العام (٣.٨٩)، والإشكاليات الصوتية بمتوسطها العام (٣.٨٧)، ثم الإشكاليات العامة التي بلغ متوسطها العام (٣.٧٣)، ثم الإشكاليات النحوية بمتوسطها العام (٣.٦٢)، والأخيرة الإشكاليات الصرفية بمتوسطها العام (٣.٣٣). فهذه كلها تدل على أن القواعد النحوية والصرفية تكون أقل أهمية عند المترجمين الشفهيين بالنسبة إلى الإشكاليات الثلاث الأخرى.

المفردات الرئيسية: إشكاليات الترجمة الشفهية، البنى النحوية، الترجمة الفارسية - العربية

١- تاريخ التسليم: ١٣٩٧/٥/١٢هـ. ش؛ تاريخ القبول: ١٣٩٧/١٠/١هـ. ش.

Email: kavaria61@gmail.com

❖ طالب الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أصفهان ومدرس بجامعة الإمام علي

Email: ganji@fgn.ui.ac.ir

❖❖ أستاذة مشاركة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أصفهان، أصفهان، إيران (الكاتبة المسؤولة)

Email: dr.m.fekri@gmail.com

❖❖❖ أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة طهران، طهران، إيران

Email: rahimim65@gmail.com

❖❖❖ أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أصفهان، أصفهان، إيران

Copyright©2020, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially.

Doi: 10.22108/RALL.2018.112187.1153

١- المقدمة

إن الترجمة كانت منذ قديم الزمان وسيلة للتواصل المعرفي والتجاري بين أبناء البشر. فباتت أهميتها تتزايد مع تقدم الحضارة الإنسانية وتسهيلات التواصل بين الأمم. وهي شرح وتفسير ما يقوله الآخر ويكتبه من لغة إلى لغة المتلقي أو المستمع. وبزغ نشاط الترجمة كعلم له قواعد ونظريات في أوائل القرن العشرين (العسير، ١٩٩٩ م، ص ٥٠). ثم بدأت حركة عالمية لتطوير تعلم وتعليم الترجمة في العالم. وتماشياً مع هذه الحركة العالمية، تأثرت اللغة والآداب في إيران منها، فبرزت الترجمة بأشكالها المتنوعة خاصة في حقل اللغات الإنجليزية والفرنسية، حينما كانت حركة الترجمة الفارسية - العربية أو على العكس تسير ببطء. وتختلف الترجمة الشفوية عن الترجمة التحريرية، فالأولى تعيد نقل الخطاب في وقت محدد للغاية دون إعادة صياغتها، في حين أن الثانية تنقل الكتابة من نص مكتوب في سياق متسع من الوقت. فتتمثل الترجمة الشفوية هدفاً منشوداً على الصعيدين المهني والتعليمي، وتحتل مكانة كبرى في عصرنا الراهن؛ فهي تعد ركيزة أساسية لا يمكن الاستغناء عنها في مجال العلاقات بين الشعوب، وتتجلى أهميتها من خلال زيارات الكبار المسؤولين في المقابلات الرسمية في أنحاء العالم.

ولحسن الحظ أنه تمّ اهتمام متزايد في إيران في العقد الأخير على دراسات الترجمة وتمت المصادقة على فرع الترجمة في مرحلتي الماجستير والدكتوراه في أقسام اللغة العربية في الجامعات الأم وغيرها. وعلى الرغم من الأهمية الفائقة لتعليم الترجمة المكتوبة، تمّ تجاهل قسم الشفهية تماماً. وتماشياً مع تطور المناهج المستحدثة لتعليم الترجمة الشفهية في العالم وتقويماً لكفاءة المترجمين الشفهيين، يجب التطرق إليها نظرياً وتطبيقياً. وأما بادئ ذي البدء فيجب التعرف على إشكالياتها؛ لأن تحديد الصعوبات التي تؤدي إلى إعاقة إنجاز عملية الترجمة، تعد خطوة مهمة عند البحث عن حلول لهذه المشاكل. وللتعرف على هذه الإشكاليات، يجب الرجوع إلى المترجمين أنفسهم لسبر آرائهم وتجاربهم الميدانية.

كما نعلم أن الدراسات الميدانية إضافة إلى مجتمع البحث، تفرض على الباحث استخدام أداة كالاستبانة لتحصيل النتائج المطلوبة. تمهيداً لإنجاز هذا الغرض. لقد اهتم الباحثون بإعداد ما تحتاجه الدراسة وفق المعايير المنشودة وتحليلها باستخدام الرزم الإحصائية. ولقد انصب جهدها على الكشف عن الإشكاليات اللغوية في الترجمة الشفهية من الفارسية إلى العربية تركيزاً على البنى النحوية. ولكن عملية التواصل وسير الترجمة ودور المترجم والعوامل غير اللغوية وتعليم الترجمة الشفوية لم تصدر مكانة حقيقية في دراستنا. ولم نكن هنا في صدد التطرق إلى جميع التعاريف المتعلقة بالبحث، فهي مطروحة في عدد لا يحدد من الدراسات، بل سنكتفي في البداية بتبسيط بعض المفاهيم الممهدة لبحثنا من منظور المترجمين الشفهيين وفق دراسة ميدانية.

٢- خلفية البحث

رغم الاهتمام المتزايد باللغة العربية وآدابها وأخيراً بشق الترجمة المكتوبة، فأغلبية الباحثين ليسوا يرغبون في حيز الشفهية، وإنما يعتبرونها عملاً شاقاً غير آبهين بها. وعلى حد علمنا، لا توجد إحصائيات دقيقة ولا دراسة ميدانية تكون قد تناولت مسألة صعوبات الترجمة الشفهية من اللغة الفارسية إلى العربية أو على العكس. وإن الدراسات التي أجريت في هذا المجال تكون أقل من أن تحصى، مضافاً إلى أنها لا تغني ولا تسمن من جوع؛ إذ لا تهتم إلا ببيان تعريف الترجمة وأنواعها وخصائصها. وهنا نشير بالإجمال إلى بعض الدراسات المحلية ذات الصلة ببحثنا:

«جالشهای ترجمه شفاهی عربی به فارسی وبر عکس» (= تحديات الترجمة الشفهية بين اللغتين العربية والفارسية)، مقالة لعبد الحسين فقهي مع حسين سليمانى (١٣٩٤ هـ.ش)، التي تكون غايتها التعرف على بيان بعض تحديات الترجمة الشفهية بين اللغتين العربية والفارسية بصورة عامة. وقد أشار الباحثان إلى بيان ماهية الترجمة الفورية وتحديات الترجمة الشفهية بين اللغتين العربية والفارسية بصورة عامة، كما أشارا إلى بعض الأساليب التوظيفية والأساسية للنجاح في عملية الترجمة الفورية في نهاية المطاف. و«فنون ترجمه شفاهی با تاكيد بر ترجمه فوری» (= فنون الترجمة الشفهية تأكيداً على الترجمة الفورية). أطروحة لمعصومة أحمدي بإشراف حسين ميرزايي نيا (١٣٩٥ هـ.ش)، بجامعة حكيم سبزوار. ووقفت هذه الدراسة على تجميع فنون الترجمة الشفهية وتمايزها عن الترجمة التحريرية تركيزاً على نوعها الفورية.

وبالمقابل توجد دراسات أخرى في اللغات الأجنبية في إيران، ومنها:

مقالة «راهكار پيش بينی در ترجمه همزمان» (= إستراتيجية التنبؤ في الترجمة الفورية)، ومقالة «جملات فارسی با افعال انتهایی در ترجمه همزمان» (= الجمل الفارسية مع أفعالها النهائية في الترجمة الفورية)، لكريم شعباني (١٣٨٣ هـ.ش). ويبيّن فيهما بعض تحديات الترجمة الشفهية بين اللغتين الفارسية والإنجليزية. وبمحت بعنوان: Iranian interpreter's problems in rendering specialized terms: global or local strategies (= مشاكل المترجمين الشفهيين الإيرانيين في ترجمة المصطلحات التخصصية: استراتيجيات جزئية أو عامة)؛ وهي رسالة لعلي إسكندري (٢٠١٣)، بجامعة إصفهان لنيل درجة الماجستير في فرع اللغة الإنجليزية. ودلت نتيجة البحث على أن المترجمين يستخدمون الاستراتيجيات الجزئية أكثر من العامة.

ورسالة بعنوان: L'impact des elements linguistiques et paralinguistiques en interpretation of conference (= العوامل اللغوية وغير اللغوية في الترجمة الفورية)؛ وهي رسالة زهرا فلاح (٢٠١٢)، التي تم نقاشها في جامعة العلامة الطباطبائي في اللغة الفرنسية. وقد أشارت الباحثة إلى بعض العوامل اللغوية كوجود المصطلحات واستعمال اللهجة العامة في خطاب المتكلم وغير اللغوية كدور الإيماءات وجودة الصوت، وسرعة كلام المتكلم، إضافة إلى الجانب النفسي للمترجم الشفوي.

٣- أهداف البحث

- إن الأهداف التي نتوخّاها من خلال البحث الراهن تُلخص فيما يلي:
- التعرف على أنماط إشكاليات الترجمة الشفهية اللغوية من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية من منظور المترجمين؛
 - الكشف عن أهم هذه الإشكاليات من وجهة نظر المترجمين؛
 - المقارنة بين أنماط هذه الإشكاليات لدى المترجمين.

٤- أهمية البحث

يمتاز البحث الراهن بميزة فريدة، فهي ما زاوله أحد من الباحثين في إيران أو البلدان العربية. ولعل هذا البحث ستصبح حجر أساس الدراسات في هذا المجال في المستقبل. ولعل من أهم أهداف تدريس اللغة العربية في المدارس والجامعات الإيرانية هو بلورة الاتصال مع العالم العربي والإسلامي. ولكن عملياً لم نر نتيجة هذه التعليمات ملموساً في المجتمع. ولن يكون واقع الجانب

الترجمي خاصة مجال الترجمة الشفهية أفضل منها. فبسبب المكانة المرموقة التي تحظى بها الترجمة الشفهية وقلة الدراسات السابقة التي تطرقت إلى الترجمة الشفهية بين اللغتين الفارسية والعربية بصورة عامة وبيان إشكالياتها بصورة خاصة، ألزم الباحثون على أنفسهم الولوج في عالم الترجمة الشفهية الرحيب، أملين أن نسهم في إثارة دروب البحث في قضايا الترجمة الشفهية وتذليل صعوباتها العملية وحلوله في المستقبل، لكي تيسر إمكانية الاستفادة من النتائج التي أسفر عنها البحث في فروع اللغة العربية، لاسيما الترجمة في الجامعات وكذلك في الدورات التدريبية التي تقام للمتترجمين. كما تلقي هذه الورقة البحثية الضوء على الصعوبات التي يواجهها المترجمون في الترجمة الشفهية لضرورة البحوث والدراسات الملائمة للتغلب على هذه الصعوبات في المستقبل ثم تعليمها.

٥- صعوبات البحث

ومن صعوبات البحث، فضلا عن قلة المصادر الإنجليزية، يمكن أن نشير إلى أن طبيعة دراسات كهذه تفرض على الباحثين تحضير أسئلة الاستبيان للتعرف على الإشكاليات الناتجة عن الترجمة الشفهية. ومن أهم تحديات البحث هو صعوبة الحصول على المترجمين الذين كان أكثرهم في مدينة طهران، كما كانوا غير راغبين في المشاركة لأسباب شخصية أو إدارية، مما أجبر الباحثين أن يسافروا إلى هذه المدينة عدة مرات لكي يبحثوا عن المترجمين الراغبين ويقطنوا هناك أكثر من ثلاثة أشهر.

٦- أسئلة البحث

يتمثل هدف البحث الرئيس في التعرف على الإشكاليات التي يواجهها المترجمون الشفويون أثناء سير عملية الترجمة من الفارسية إلى العربية لاسيما في التراكيب النحوية، وتنشق منه عدة أهداف فرعية:

- ما هي أنماط الإشكاليات اللغوية للترجمة الشفهية من الفارسية إلى العربية من وجهة نظر المترجمين؟
- ما هي أهم هذه الإشكاليات من وجهة نظر المترجمين؟
- ما هي الفروق الذات الدلالة الإحصائية بين أنماط هذه الإشكاليات؟

٧- مصطلحات البحث

- **الاستبيان:** أسلوب عمل موضوعي للتحليل والبحث والتقييم. ويستعمل في العلوم الاجتماعية والنفسية والبيداغوجية إلخ، لجمع ومعالجة أكثر نسبة من المعلومات انطلاقاً من الأجوبة عن الأسئلة المختارة والمدرسة مسبقاً (عمار كحيل، ٢٠١١ م، ص ٦٠).

- **الإشكاليات:** لغة هي من الفعل (أشكل) أي أشكل الأمر أو التبس، وهو ما لا يفهم حتى يدل عليه من غيره وتعرف الإشكالية اصطلاحاً على أنها موقف يواجه الفرد ويحتاج في إطاره إلى حل (عطية، ٢٠٠٧ م، ص ٢٣).

- **القواعد النحوية:** تُعد قواعد اللغة العمود الفقري بالنسبة لها، ذلك أنّ فهم جميع فروع اللغة متعلق بالقواعد التي تقوم ألسنة المتكلمين وتعصمهم من الخطأ في الكلام والكتابة، وتنمي ثروتهم اللغوية، وتصلق مواهبهم وأذواقهم، وتعد القواعد اللغوية من اللغة بمثابة القلب من الكائن الحي، فدون مراعاة القواعد والالتزام بها تصبح اللغة حشداً من الألفاظ لا يربط بينها رابط (محمد الماحي محمد، ٢٠١٥ م، ص ٢٠). في الواقع، هي تساعد في تكوين الجمل وتحدد مواضع الكلمات والميزات التي تكتسبها الكلمة من ذلك الموضوع أو الحركة أو مكانها في الجملة.

- الترجمة الشفوية: فهي نشاط خطابي وفكري تتداخل فيه معارف لغوية وغير لغوية، وتهدف إلى إعادة صياغة المعنى الذي عبر عنه المتحدث ويسهل التواصل الشفهي (أورتادو ألبير، ٢٠٠٧ م، ص ٤١٧)؛ وأنواعها الأربعة هي:
- الترجمة المنظورة^١: يقرأ المترجم نص ما من لغة المصدر، ثم يقوم بترجمتها في بيانها شفهيًا إلى لغة الهدف. وهذه الترجمة يمكن أن يكون من داخل مقصورة الترجمة أو من خارجها؛
- الترجمة التتبعية^٢: إذا كانت اجتماعا بين مجموعتين وتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى. وهكذا المترجم التتبعي يترجم لمحدث يلقي كلمة أو محاضرة أمام جمع من الحاضرين، حيث يقوم بترجمة حديثه في اتجاه واحد إلى اللغة الأخرى، وهكذا نجد المترجم وحدات خطابية تكون في الغالب فقرات كاملة ولهذا السبب يحتاج إلى تدوين مذكرات؛
- الترجمة الهمسية^٣: في الترجمة الهمسية، يجلس المترجم الشفهي أو يقف إلى جانب مجموعة صغيرة من الجمهور المستهدف ويقوم بهمس الترجمة الفورية للموضوع المطروح في تلك اللحظة. وهذا النوع من الترجمة لا يتطلب أجهزة ومعدات وغالباً ما يستخدم في ظروف تحدث فيها الأغلبية العظمى من المجموعة لغة واحدة بينما الأقلية - ويفضل ألا يكونوا أكثر من ثلاثة أشخاص - لا تتحدث تلك اللغة؛
- الترجمة الفورية^٤: ترجمة إلى اللغة الثانية في الوقت نفسه الذي يقوم فيه المتحدث بلغة المصدر. هي ترجمة مؤتمرات ويقوم المترجم ترجمة لغة المتحدث من لغة الأصل على الفور بلغة الهدف. يعتبر الشكل الحديث لأنواع الترجمة الشفهية. وانبثقت نهاية الحرب العالمية الثانية؛ إذ تعد محاكمات نورنبرغ لكبار النازيين سنة ١٩٤٥ بمثابة الإرهاصات القاعدية للترجمة الفورية. وهي أيضاً نشاط فكري وإبداعي يتم فيه نقل المضامين المعينة بالتزامن مع أنها لا تتيح مجالاً للمترجم للتفكير وإعادة إنتاجها. يجدر الإشارة هنا إن ما يهمنا من هذه الفروع الأربعة في ورقتنا البحثية هذه هما التتبعية والفورية، لأنهما تكونا أكثر شيوعاً من الآخرين.

٨- حدود البحث

تلتزم الدراسة الحالية بالحدود التالية:

- الحدود الموضوعية: تثير التطرق إلى الترجمة الشفوية من الفارسية إلى العربية جملة من الإشكاليات اللغوية وغير اللغوية. وللحيلولة دون إطالة البحث والحصول على نتائج أدق وأخص، تم تركيز البحث على الإشكاليات اللغوية بالاعتماد على القواعد النحوية فحسب؛
- الحدود البشرية: المترجمون الشفويون المحترفون الذين يمارسون الترجمة الشفهية في الأوساط الإعلامية، وكذلك الأساتذة في فرع اللغة العربية ذوو الخبرة والتجربة في حقل الترجمة الشفوية؛

1. At-Sight Interpreting
2. Consecutive Interpreting
3. Interpreting Whispered
4. Simultaneous Interpreting

- الحدود المكانية: جامعتا أصفهان وطهران؛

- الحدود الزمانية: طبقت الدراسة في الفصل الدراسي الأول لعامي ١٣٩٦ / ١٣٩٧ هـ. ش.

٩- منهج الدراسة وعينتها

اتبعت الدراسة منهجاً وصفيّاً تحليلياً مسمى بالمنهج المسحي، فيما يرتبط بتقديم المعلومات، ثم تم تحليل النتائج في ما تعرّضنا له من خلال دراسة ميدانية. وتقتضي الدراسة الميدانية لدراستنا هذه، عينة من المترجمين الحاذقين وأساتذة بقسم اللغة العربية ذوي التجربة في حقل الترجمة الشفوية. فقام الباحثون بإجراء المقابلات مع الأساتذة وتمكنوا من توزيع ٤٥ استبانة على مجتمع الدراسة (المتكوّن من عشر من الأساتذة في جامعتي طهران وأصفهان وخمسة وثلاثين مترجماً في وسائل الإعلام الرسمية وهيئة الإذاعة والتلفزيون الإيرانية والوزارة الخارجية). قد بلغت نسبة المشاركة ٨٠؛ إذ أجاب تسعة أساتذة وسبعة وعشرون مترجماً. بذلك فقد تألفت عينة الدراسة النهائية من ٣٦ أستاذاً ومترجماً، حيث تسلم الباحثون ٣٣ استبانة بصورة مباشرة، و٣ منها عبر المواقع الاجتماعية.

جدول (١) عدد الاستبيانات المكتملة

العينة	الاستبيانات الموزعة	الاستبيانات المكتملة	الاستبيانات المستبعدة	نسبة الاسترجاع
الأساتذة	١٠	٩	١	٩٠٪
المترجمون	٣٥	٢٧	٨	٧٧.١٤٪
الإجمالي	٤٥	٣٦	٩	٨٠٪

١٠- أداة البحث

لتحليل وتصنيف مكونات الاستبيان بطريقة صادقة وموضوعية، تم إعداد قائمة من معايير. وذلك بالرجوع إلى ٣٦٠ دقيقة عن تسجيلات صوتية من قناة «العالم» التي تمت ترجمتها مباشرة من الفارسية إلى العربية، وكذلك الاستبيانات المختلفة في الحقل المتشابهة في اللغة الإنجليزية؛ ثم أخذ آراء المتخصصين والأساتذة ذوي الخبرة في حقل الترجمة الشفوية، لأنهم يستوعبون الإشكاليات علمياً وعملياً أكثر من الآخرين. وللتحقيق من مدى الدقة والثبات في عملية تحليل وتصنيف مكونات الاستبيان، أُستخدم برنامج الرزم الإحصائية (spss).

١١- إجراءات الدراسة

انطلاقاً من الإشكالية المطروحة وطبيعة المتغيرات التي خضعت للدراسة - وما تمت صياغته من الأهداف المطلوبة - جاء تحديد إجراءات البحث المتبعة بهدف الإجابة عن أسئلة الدراسة. وفي بادئ الأمر، أعد الباحثون استبانة، كما أسلفنا بمساعدة الأساتذة ذوي الخبرة في حقل الترجمة الشفوية وفقاً بما جرى في الدراسات الأجنبية، وهي متكوّنة من خمسة البنود (الإشكاليات العامة، والنحوية، والصرفية، والمعجمية، والصوتية) (الملحق ١). وقد استخدم الباحثون مقياساً خماسياً في ضوء مقياس ليكرت

المتدرج لقياس درجة موافقة المترجمين أمام كل فقرة من فقرات المقياس. وقد تراوح المقياس الخماسي ما بين درجة غير موافق بشدة ١، ودرجة غير موافق ٢، ودرجة محايد ٣، ودرجة موافق ٤، ودرجة موافق بشدة ٥.

١.١١- صدق الاستبانة

إن الصدق من الشروط الضرورية التي ينبغي توافرها في الأداة التي يتم استخدامها في الدراسة بهدف جمع البيانات. فإذا وافقت مجموعة من الخبراء على أن الأداة ملائمة لما وضعت من أجله فإنه يمكن الاعتماد على حكمهم. وهذا ما يعرف بالصدق الظاهري (عبيدات وآخرون، ٢٠٠٣ م، ص ١٩٦). وبناء على ذلك، استعان الباحثون بطريقة الصدق الظاهري، وذلك بعرض الصورة الأولية للاستبانة على مجموعة من الأساتذة ذوي التجربة في الترجمة الشفوية وبعض من المترجمين الشفويين وكذلك الاستشارة مع خبراء علم الإحصائيات للتمتع بخبراتهم وآرائهم. وفي نهاية المطاف، أجريت تعديلات بسيطة على الاستبانة.

٢.١١- ثبات الاستبانة

إن ثبات الاستبانة يعني «استقرار أداة جمع البيانات وعدم تناقضها مع نفسها» (الضحيان وحسن، ٢٠٠٢ م، ص ١٩٧). وقد تم التأكيد من ثبات الاستبانة بطريقة ألفا كرونباخ، حيث تم تطبيق الاستبانة على عينة استطلاعية قدرها ١٠ من أساتذة وطلاب في مرحلة الدكتوراه بجامعة طهران وأصفهان قبل أن تأخذ الاستبانة صورتها النهائية. كما يوضحها الجدول (٢)

جدول (٢) قيم معاملات الثبات للاستبانة

م	البعد الفرعي من الإشكاليات	عدد البنود	قيمة معامل الثبات
١	الإشكاليات العامة	١٠	.٨٤
٢	الإشكاليات النحوية	٦	.٩٤
٣	الإشكاليات الصرفية	٥	.٨١
٤	الإشكاليات المعجمية	٦	.٩٤
٥	الإشكاليات الصوتية	٣	.٩١
٦	معامل الثبات للاستبانة ككل	٣٠	.٨٩

يتضح من جدول (٢) أن قيم معامل الثبات " ألفا كرونباخ " جاءت مرتفعة بنسبة ٨٩. للاستبانة ككل، وهي تدل على ثبات الاستبانة. وكلما تزداد هذه النسبة من ٥. وتقترب إلى ١ تكون موجبة وهي فضلى.

٣.١١- المعالجات الإحصائية

اعتمد الباحث على المتوسطات الحسابية^١ والانحرافات المعيارية^٢ لتحليل البيانات لكل عبارة.

١. Means

٢. Standard deviations

٤.١١- خطوات إجراءات البحث

تعرضت البيانات لكل فقرة من الإشكاليات الفرعية في جداول مرتبة على أساس المتوسط الحسابي الموزون والانحراف المعياري، والتي تم تحليلها عبر برنامج الرزم الإحصائية (spss). وكلها على النحو التالي:

١.٤.١١- الإشكاليات العامة والفقرات الفرعية لها

وضع الباحث الإشكاليات العامة في عشر الفقرات المدرجة تحتها، كما هو الواضح بالجدول (٣) التالي:

جدول (٣) متوسطات استجابات عينة البحث للإشكاليات العامة

الترتيب حسب الاستبانة	الإشكاليات العامة	المتوسط الموزون	الانحراف المعياري	درجة الموافقة	الترتيب حسب المتوسط
٥	تعتبر ترجمة الأرقام ومطابقة التواريخ الهجرية والقمرية والرومية معاً في وقت قصير للغاية تحدياً كبيراً للمترجمين	٤.٥٢	.٥٥	موافق بشدة	١
٢	نظراً لضيق الوقت في الترجمة الشفوية، ينصب تركيز المترجم على تلخيص خطابا للمتكلم ونقل مضمون الكلام ولا البنية النحوية	٤.١١	.٩٤	موافق بشدة	٢
٧	يأتي حذف جزء من خطاب المتكلم وفقدانه عندما يسعى المترجم إلى فهم ما يعادل كلمات المتكلم بدلا من التعبير عنه في إطار الهيكل النحوي السليم	٣.٩٧	.٨١	موافق	٣
٦	يشكل استخدام اللهجة العامة في الخطابات عادة تحدياً مشتركاً لجميع المترجمين الشفويين	٣.٩٤	١.٠٤	موافق	٤
٣	تم إزالة بعض الكلمات والحروف في الترجمة الشفوية، ويمكن استيعابها من فحوي كلام المترجم وأسلوبه، مثل: حذف أداة الاستفهام، وأحرف العطف والـخ	٣.٨٠	.٩٥	موافق	٥
١٠	تبلور التحديات القواعدية عند المترجم الشفوي في مرحلة إيجاد لغة الهدف ولا في تفكيك وتحجزة لغة المصدر	٣.٦٩	.٩٥	موافق	٦
٨	في الترجمة الشفوية، لا يولي المترجم اهتماماً كبيراً رتبة ومكانة اقسام الجملة	٣.٦١	.٩٩	موافق	٧
٤	يوجد عدم التماسك بين الجمل في الترجمة الشفوية والعلاقات في ما بينها ضئيلة جداً	٣.٤٤	١.٠٨	موافق	٨
١	في غياب الإلام بخطاب المتكلم والتعبير عن عبارة أو مصطلح لا يعرفها المترجم، يستخدم استراتيجية الترجمة الحرفية	٣.٢٥	١.٣٣	موافق	٩
٩	المترجم الشفوي لا يركز في الهيكل النحوي في ترجمته إلى اللغة العربية، وعادة ما يكفيه تعلم أبسط القواعد	٢.٩٤	١.٢٦	محايد	١٠

من خلال المعلومات المثبتة من جدول (٣)، اتضح لنا أن متوسطات استجابات عينة الدراسة لدرجة الإشكاليات العامة تتراوح ما بين ٤.٥٢ و ٢.٩٤. وقد حصلت العبارة رقم (٥) «تعتبر ترجمة الأرقام ومطابقة التواريخ الهجرية والقمرية والرومية معاً في وقت قصير للغاية تحدياً كبيراً للمترجمين»، و(٢) «نظراً لضيق الوقت في الترجمة الشفوية، ينصب تركيز المترجم على تلخيص خطابا لمتكلم ونقل مضمون الكلام ولا البنية النحوية» أعلى المتوسطات من حيث موافقة المترجمين عليهما؛ بينما حصلت العبارة رقم (٩) «المترجم الشفوي لا يركز في الهيكل النحوي في ترجمته إلى اللغة العربية، وعادة ما يكفيه تعلم أبسط القواعد» أقل المتوسطات. وفي المجموع بلغ المتوسط الحسابي العام لهذا البعد من الترجمة الشفوية إلى ٣.٧٣؛ فهذا يعني أن المترجمين كانوا أكثرهم موافقين على هذا البعد من الترجمة الشفوية.

٢.٤.١١- الإشكاليات النحوية والعبارات الفرعية لها

لتقييم وجهة نظر المترجمين حول الإشكاليات النحوية، وضعت في البنود الستة حسب المتوسطات والانحراف المعياري ويوضحها لنا جدول (٤) على النحو التالي:

جدول (٤) متوسطات استجابات عينة البحث للإشكاليات النحوية

الترتيب حسب الاستبانة	الإشكاليات النحوية	المتوسط الموزون	الانحراف المعياري	درجة الموافقة	الترتيب حسب المتوسط
١٤	عدم وجود الوقت الكافي في الترجمة الشفوية هو سبب وجود الجمل البسيطة في الترجمة الشفوية.	٤.٠٠	٠.٨٢	موافق بشدة	١
١٥	تغيير ماهية بعض القواعد النحوية وتعرض بطريقة أخرى في الترجمة الشفوية. ومن أمثلة ذلك؛ استعمال مفردات «بصورة» أو «بشكل» بدلا عن المفعول المطلق وأنواعها، أو كالعادة يتم استخدام قيود ك«قطعاً» أو «حتماً» بدلاً من أداة التأكيد	٣.٨٨	٠.٨٥	موافق	٢
١١	بيان التراكيب النحوية في الترجمة العربية على أساس قواعد اللغة الفارسية يعتبر من أهم التحديات للترجمة الشفوية	٣.٧٥	٠.٩٦	موافق	٣
١٢	التركيب النحوي لكلمة المترجم في الترجمة الشفهية هو مزيج من البنية النحوية للغة المصدر ولغة الهدف	٣.٦٩	١.٠٦	موافق	٤
١٦	الحفاظ على مبدأ الأمانة في ترجمة القواعد النحوية للغة المصدر لا معنى لها في الترجمة الشفوية، لأن القواعد الفارسية والعربية مختلفة تماماً	٣.٣٣	١.٣٥	موافق	٥
١٣	في ترجمة الأفعال الفارسية إلى العربية، والتي عادة ما ينبغي ذكرها في بداية العبارة العربية، المترجم يأتي بها في نهاية الجملة على أساس بنية اللغة الفارسية	٣.٠٥	١.٠٦	موافق	٦

فيالقاء نظرة على الجدول (٤)، تبين لنا أنه الدرجة الكلية للإشكاليات النحوية لدى المترجمين الشفويين تراوحت ما بين ٣.٠٥ و ٤.٠٠، وبلغ المتوسط الحسابي العامة لهذا المحور من الاستبانة ٣.٦٢، مما يؤكد على موافقة المترجمين على وجود هذه الإشكاليات النحوية في الترجمة الشفوية وبدرجة موافقة. وقد أخذ البعد الفرعي الرابع عشر للاستبانة «نظرا لعدم وجود الوقت الكافي في الترجمة الشفوية، يطبق تبسيط وتلخيص التراكيب النحوية وهذا هو سبب وجود الجمل البسيطة في الترجمة الشفوية» الترتيب الأول وبدرجة موافقة بشدة، كما حصلت عبارة «في ترجمة الأفعال الفارسية إلى العربية، والتي عادة ما ينبغي ذكرها في بداية العبارة العربية، المترجم يأتي بها في نهاية الجملة على أساس بنية اللغة الفارسية» على أقل الدرجة، ولو كانت بالدرجة الموافقة المقترحة بالمحايدة.

٣-٤-١١. الإشكاليات الصرفية والعبارات الفرعية لها

وضع الباحث الإشكاليات الصرفية في خمس الفقرات المندرجة في الجدول (٥) التالي على حسب المتوسط الحسابي والانحراف المعياري:

جدول (٥) متوسطات استجابات عينة البحث للإشكاليات الصرفية

الترتيب حسب الاستبانة	الإشكاليات الصرفية	المتوسط الموزون	الانحراف المعياري	درجة الموافقة	الترتيب حسب المتوسط
١٨	لا يتم التعبير عن حركة العديد من المفردات على أساس المعايير المحددة، مثل: استعمال «تكرار» بدلا عن «تكرار»	٣.٥٥	٠.٩٣	موافق	١
١٧	استخدام الصيغ المناسبة في الأفعال والمصادر وجمع التكسير يعتبر من أهم التحديات الصرفية في هيكل الترجمة الشفوية	٣.٤٧	٠.٩٧	موافق	٢
٢١	إن الأفعال أحيانا لا تترجم بشكل صحيح من حيث البعد الزمني	٣.٤٤	١.٠٢	موافق	٣
٢٠	يتم استخدام الفعل أكثر من اسم الفاعل والمفعول وما شابه ذلك	٣.٣٣	٠.٨٦	موافق	٤
١٩	استخدام "ال التعريف" أو عدم استخدامه غالبا ما يصعب على المترجمين	٢.٨٦	١.١٢	محايد	٥

بعد معالجة إحصائية للإشكاليات الصرفية، لاحظنا أن المتوسطات الحسابية لهذا البعد من الترجمة الشفوية تتراوح ما بين ٣.٥٥ و ٢.٨٦. وعلى رغم الحصول على متوسطها العام بدرجة ٣.٣٣، وهي يكون أقل مما كان في الإشكاليات العامة والنحوية، إلا أنها اكتسب الدرجة الموافقة من قبل المترجمين، حيث لم تحصل على درجة موافقة بشدة منهم، وحتى عبارة (١٩) «استخدام "ال التعريف" أو عدم استخدامه غالبا ما يصعب على المترجمين» نزلت إلى الدرجة المحايدة ٢.٨٦.

٤-٤-١١. الإشكاليات المعجمية والعبارات الفرعية لها

وضع الباحث الإشكاليات المعجمية في الفقرات الست المندرجة تحتها، كما هو بين بالجدول (٦) التالي على حسب المتوسط الموزون والانحراف المعياري:

جدول (٦) متوسطات استجابات عينة البحث للإشكاليات المعجمية

الترتيب حسب الاستبانة	الإشكاليات المعجمية	المتوسط الموزون	الانحراف المعياري	درجة الموافقة	الترتيب حسب المتوسط
٢٤	يستخدم كل مترجم عبارات ومصطلحات خاصة به وفقاً لمعلوماته السابقة	٤.٢٥	.٧٣	موافق بشدة	١
٢٧	ترجمة الكلمات المختصرة ك(برجام) صعبة للغاية	٤.١١	.٩١	موافق بشدة	٢
٢٣	التحدي الأكبر للمترجم هو عدم معرفة معاني المفردات والمصطلحات ولا التراكيب النحوية	٤.٠٢	.٩٧	موافق بشدة	٣
٢٥	الازدواج اللغوي لدى المترجم يخلق له مشاكل في بعض الحالات. كما أنه يستخدم المفردات الفارسية أثناء ترجمته إلى اللغة العربية تلقائياً	٣.٩٧	.٩٠	موافق	٤
٢٢	إن وجود المفردات المماثلة ذات المعاني المختلفة في اللغة الفارسية والعربية ك«صلاحيت»، يشتهب الأمر على المترجم	٣.٨٠	.٩٨	موافق	٥
٢٦	تعدد المعاني من لفظ واحد أحياناً يتحدى المترجم، ومن أمثلة ذلك استعمال «الخصخصة، والتخصيص، القطاع الخاص، والتخصيصية» لمفرد «خصوصى سازى»	٣.٢٢	١.١٧	موافق	٦

ما يمكن استخلاصه من تحليل النتائج المعروضة من جدول (٦)، أن متوسطات المحاور تتراوح ما بين ٤.٢٥ و ٣.٢٢، وبلغ متوسطها العام لهذا البعد من الترجمة الشفوية ٣.٨٩. فهذا يدل على موافقة أكثر المترجمين عليه. فهي فريدة بذاتها، حيث حصلت ثلاث العبارات الأولى حسب المتوسط على الدرجة الموافقة بشدة.

٥.٤.١١- الإشكاليات الصوتية والعبارات الفرعية لها

وضعنا الإشكاليات الصوتية في ثلاث فقرات تدرج تحتها، كما هو الواضح بالجدول (٧) التالي:

جدول (٧) متوسطات استجابات عينة البحث للإشكاليات الصوتية

الترتيب حسب الاستبانة	الإشكاليات الصوتية	المتوسط الموزون	الانحراف المعياري	درجة الموافقة	الترتيب حسب المتوسط
٢٨	عادة لا يولي المترجم اهتماماً إعراب الكلمات ويستعملها بالسكون كما هي في اللغة الفارسية	٤.١٣	.٦٣	موافق بشدة	١
٣٠	لغة الحوار في الترجمة الشفهية جعلتها تقترب من اللغة العامية، وهذا ما أدى إلى تطبيق بعض قواعد العامية فيها، ومن أمثلة ذلك: استعمال همزة الوصل والقطع بدل بعضهما البعض، أو تبديل «التاء المربوطة» إلى «الهاء» أو	٣.٩١	.٩٣	موافق	٢

				على العكس في أثناء الكلام، وفي غير محلها ك«هذه القنات» بدلا عن «هذه القناة» أو «هذه جملة مفيدة» بدلا عن «هذه جملة مفيدة»	
٢٩	يمكن نطق حروف ك«ع، أ، ح، ص، ث، ض، ذ، ظ، ط» بصوتها المستعمل في الفارسية مما ينبئ عن دقة ونبرة المترجم	٣.٥٥	١.٢٧	موافق	٣

أما في ما يخص الإشكاليات الصوتية على حسب نتائج جدول (٧)، نرى أن متوسطات كل فقرة منها تتراوح ما بين ٤.١٣ و ٣.٥٥، في حين متوسطها العام بلغ ٣.٨٧، وهي نسبة عالية تدل على موافقة المترجمين عليها، حيث حصلت العبارة الأولى (رقم ٢٨) «عادة لن يولي المترجم اهتماماً إعراب الكلمات ويستعملها بالسكون كما هي في اللغة الفارسية» على الدرجة الموافقة بشدة من قبل المترجمين.

الخاتمة

لقد انصب اهتمامنا في هذه الدراسة على الكشف عن إشكاليات الترجمة الشفوية من اللغة الفارسية إلى العربية اعتماداً على التراكيب النحوية بمساعدة أداة الاستبانة لسبر آراء المترجمين الشفويين. وسنحاول تفسير النتائج التي وقفنا عليها باستخدام المعالجة الإحصائية في ضوء أهداف البحث:

- يرى المترجمون الشفويون أن الإشكاليات اللغوية للترجمة الشفوية تنحصر في خمسة محاور، وهي الإشكاليات العامة، والإشكاليات النحوية والإشكاليات الصرفية والإشكاليات المعجمية والإشكاليات الصوتية؛
- تتمثل الفقرات التالية على الترتيب أكثر أهمية لديهم في الاستبانة ككل (حصلت على الدرجة الموافقة بشدة):
- تعتبر ترجمة الأرقام ومطابقة التواريخ الهجرية والقمرية والرومية معاً في وقت قصير للغاية تحدياً كبيراً للمترجمين ٤.٥٢؛
- يستخدم كل مترجم عبارات ومصطلحات خاصة به وفقاً لمعلوماته المسبقة ٤.٢٥؛
- عادة لا يولي المترجم اهتماماً إعراب الكلمات ويستعملها بالسكون كما هي في اللغة الفارسية ٤.١٣؛
- نظراً لضيق الوقت في الترجمة الشفوية، ينصب تركيز المترجم على تلخيص خطاب المتكلم ونقل مضمون الكلام ولا البنية النحوية ٤.١١؛
- ترجمة الكلمات المختصرة ك(برجام) صعبة للغاية ٤.١١؛
- التحدي الأكبر للمترجم هو عدم معرفة معاني المفردات والمصطلحات، ولا التراكيب النحوية ٤.٠٢؛
- نظراً لعدم وجود الوقت الكافي في الترجمة الشفوية، يطبق تبسيط وتلخيص التراكيب النحوية، وهذا هو سبب وجود الجمل البسيطة في الترجمة الشفوية ٤.٠٠؛
- وبالمقابل تكتسب العبارتان التاليتان على الترتيب أقل الدرجة لدى المترجمين الشفهيين ونزلت إلى الدرجة المحايدة، في حين لم نر الدرجة غير الموافقة أو غير الموافقة بشدة في كل الاستبانة:
- استخدام "ال تعريف" أو عدم استخدامه غالباً ما يصعب على المترجمين ٢.٨٦؛

- المترجم الشفوي لا يركز في الهيكل النحوي في ترجمته إلى اللغة العربية ، وعادة ما يكفيه تعلّم أبسط القواعد ٢.٩٤ ؛

➤ حسب المعالجات الإحصائية للاستبانة ككل ، حصلت الإشكاليات المعجمية أعلى درجة لدى المترجمين مع متوسطها العام ٣.٨٩ ، وتلتها الإشكاليات الصوتية بمتوسطها العام ٣.٨٧ ، ثم الإشكاليات العامية التي بلغ متوسطها العام ٣.٧٣ ، وتلتها الإشكاليات النحوية بمتوسطها العام ٣.٦٢ ، والأخيرة الإشكاليات الصرفية بمتوسطها العام ٣.٣٣. فهذه كلها تدل على أن التراكيب النحوية هي أقل أهمية عند المترجمين الشفهيين بالنسبة إلى الإشكاليات الثلاثة الأخرى ، بينما كانت كلها ذات أهمية لديهم ، وهم متفوقون عليها جميعاً (نسبة كل محور منها تكون أكثر من درجة ٣ ، وهي تدل على أن هناك علاقات وطيدة بين الإشكاليات الخماسية).



المصادر والمراجع

أ- العربية :

١. أورتادو ألبير، أمبارو. (٢٠٠٧م). *الترجمة ونظرياتها: مدخل إلى علم الترجمة*. (ترجمة علي إبراهيم المنوفي). القاهرة: المركز القومي للترجمة.
٢. الضحيان، سعود؛ وعزت حسن. (٢٠٠٢م). *معالجة البيانات باستخدام برنامج spss* (ط ٢). الرياض: مطابع التقنية للأوفست.
٣. عبيدات، ذوقان وآخرون. (٢٠٠٣م). *البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه*. الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع.
٤. العسير، سالم. (١٩٩٩م). *الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية*. بيروت: اتحاد الكتاب العرب.
٥. عطية، هاني محمد. (٢٠٠٧م). *فاعلية التعلم بمساعدة الأقران في تنمية مهارات حل المشكلات ودافعية الإنجاز لدى تلاميذ المرحلة الابتدائية*. أطروحة لنيل ماجستير. جامعة القاهرة: معهد الدراسات والبحوث التربوية.
٦. عمار كحيل، سعيدة. (٢٠١١م). *تدريس الترجمة وصف وتحليل*. عمان: دار مجدلاوي.
٧. محمد الماحي محمد، عبد النور. (٢٠١٥م). *معايير اختبار التراكيب النحوية في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. مجلة العلوم الإنسانية*. جامعة الملك عبد العزيز. العدد ٣. صص ١٨ - ٦.

ب- الفارسية

٨. احدى، فاطمة. (١٣٩٤هـ.ش). *اصول وفنون ترجمه شفاهى با تأكيد بر ترجمه همزمان*. دانشگاه حكيم سبزواري.
٩. شعبانى، كريم. (١٣٨٣هـ.ش). «راهبرد پيش بينى در ترجمه همزمان». *مجله مطالعات ترجمه*. ش ٧. صص ٨٦ - ٧١.
١٠. _____ . (١٣٨٤هـ.ش). «جملات فارسى با افعال انتهائى در ترجمه همزمان». *مجله مطالعات ترجمه*. ش ٩. صص ٤٢ - ٦٣.

۱۱. فقهی، عبد الحسین؛ وحسین سلیمانی. (۱۳۹۴هـ.ش). نگاهی به چالش‌های ترجمه همزمان فارسی - عربی و بر عکس. *مجله ادب عربی*. دانشگاه تهران. ش ۲. صص ۲۴۰ - ۲۲۴.
۱۲. فلاح شاهرودی، زهرا. (۱۳۹۳هـ.ش). «تأثیر عوامل زبانی و فرازبانی در ترجمه شفاهی». *مجله پژوهش‌های زبانی و ادبیات فرانسه*. ش ۱۳. صص ۶۵ - ۴۲.

ج- اللاتينية

13. Eskandari, Ali. (2013). *Iranian interpreter's problems in rendering specialized terms: global or local strategies*. M.A english language. Isfahan University.
14. Fallah Shahroudi, Zahra. (2012). *L`impact des elements linguistiques et paralinguistiques en interpretation of conference*. Allame Tabatabai University.

الملحق (١) الاستبيان

به نام خدا

استاد و مترجم گرامی، پرسشنامه‌ای که در اختیار شما قرار گرفته است، برای آگاهی از نگرش شما نسبت به چالشهای ترجمه شفاهی از زبان فارسی به عربی با تکیه بر ساختار دستوری تنظیم شده است، و صرفاً برای انجام يك کار تحقیقاتی در راستای پایان‌نامه اینجانب می‌باشد. لذا خواهشمند است نظرات خود را دقیق و صادقانه اعلام فرمایید.

از همکاری شما پیشاپیش متشکرم

علی کوارى؛ دانشجوی مقطع دکتری دانشگاه اصفهان

نوع پرسش	R	موضوع	کاملاً موافقم ۵	موافقم ۴	نظری ندارم ۳	مخالقم ۲	کاملاً مخالفم ۱
عمومی	۱	در صورت عدم آشنایی با درون‌مایه گفتار متکلم و بیان کنایه و اصطلاحی که مترجم با آن مانوس نیست، استفاده از راهکار ترجمه تحت اللفظی کارگشا می‌باشد					
	۲	با توجه به ضیق وقت در ترجمه شفاهی، تمرکز مترجم بیشتر بر روی خلاصه کردن گفتار گوینده و رساندن مفهوم مطالب ارائه شده می‌باشد تا ساختار دستوری					
	۳	بعضی از کلمات و حروف در ترجمه شفاهی حذف می‌شود و فقط با توجه به نوع بیان مترجم و سیاق کلام او می‌توان به آن پی برد مثل: حذف ادات استفهام، حرف عطف واو و غیره					
	۴	در ترجمه شفاهی معمولاً در میان جمله‌ها گسستگی وجود دارد و رابطه چندانی در میان آنها یافت نمی‌شود					
	۵	ترجمه اعداد و مطابقت تاریخهای هجری و شمسی و رومی در زمان بسیار کوتاه همیشه چالش‌آور است					
	۶	استفاده گوینده از لهجه در سخنرانی‌ها معمولاً					

				چالش مشترک همه مترجمان می باشد	
				حذف و از دست دادن قسمتی از کلام گوینده زمانی رخ می دهد که مترجم به دنبال فهم و ایجاد معادل کلام گوینده است تا بیان آن در چارچوب ساختار دستوری مناسب	۷
				در ترجمه شفاهی، مترجم توجه چندانی به مرتبه و جایگاه اقسام جمله ندارد	۸
				در ترجمه شفاهی به زبان عربی توجه ای به ساختار دستوری نمی شود و معمولا فراگیری ساده ترین قواعد کفایت می کند	۹
				بیشترین چالشهای دستوری مترجم در مرحله ایجاد زبان مقصد می باشد تا در مرحله تجزیه و تحلیل ساختار دستوری زبان مبدا	۱۰
				گرفته برداری ساختاری نحوی در ترجمه عربی بر اساس ساختار دستور زبان فارسی یکی از مهمترین چالشهای ترجمه شفاهی است. مثل: «حکمی ضد او صادر شد» و «صدر حکم ضده» به جای «علیه» یا «بحقه»	۱۱
				ساختار دستوری کلام مترجم در ترجمه شفاهی تلفیقی از ساختار دستوری زبان مبدا و مقصد است	۱۲
				در ترجمه افعال انتهایی فارسی به زبان عربی که معمولا می بایستی در ابتدای جمله عربی عنوان شود، مترجم همچون ساختار زبان فارسی در انتهای جمله می آورد	۱۳
				اختصار در ترکیب نحوی و تسهیل آن به علت ضیق وقت در ترجمه شفاهی بسیار کاربرد دارد. از همین رو است که جملات ترجمه شفاهی بسیار ساده به نظر می آید	۱۴
				بعضی از قواعد نحوی تغییر ماهیت داده و به گونه دیگر ارائه می شود. مثلا به جای مفعول مطلق نوعی و تاکیدی از واژه های «بشکل»، «به صورت» استفاده می شود یا به جای ادات تاکید معمولا قیود «قطعا» و «حتما» به کار گرفته می شود	۱۵
					نحوی

					١٦	حفظ اصل امانتداری در ترجمه ساختار دستوری زبان مبدأ بی معنا است؛ چرا که دستور زبان فارسی و عربی کاملاً با هم متفاوت است	
					١٧	به کارگیری وزن و صیغه‌های صحیح و مناسب در افعال و مصادر و جمع مکسر از مهمترین چالشهای ساختار صرفی ترجمه شفاهی است	
					١٨	حرکات بسیاری از واژگان بر اساس ضوابط صرفی تعریف شده بیان نمی‌شود، مثل «تکرار» به جای «تکرار»	صرفی
					١٩	کاربرد «ال تعریف» یا عدم استفاده از آن معمولاً مترجمین را به چالش می‌کشد	
					٢٠	بیشتر از فعل استفاده می‌شود و کاربرد اسم فاعل و اسم مفعول چندان مطرح نیست	
					٢١	معانی افعال از بعد زمانی در بعضی موارد به درستی ترجمه نمی‌شود	
					٢٢	همریختی وام‌واژگان فارسی و عربی که از یکدیگر ستانده‌اند، مثل: «صلاحیت» که دارای معانی متفاوت در هر زبان‌اند، یکی از مهمترین چالشهاست	
					٢٣	بیشترین چالش مترجم عدم آگاهی از معانی واژگان و اصطلاحات است تا ساختار دستوری	
					٢٤	هر مترجم با توجه به معلومات گذشته خویش به طور متعارف از اصطلاحات و واژگان منحصر به فرد خود در ترجمه شفاهی استفاده می‌کند	واژگانی
					٢٥	دوزبانگی مترجم در بعضی از موارد او را به چالش وامی‌دارد. به طوری که ناخواسته در حین ترجمه به عربی از واژگان فارسی استفاده می‌کند	
					٢٦	تعدد معنایی از یک لفظ واحد مثل «خصوصی سازی» به «الخصیصه، التخصیص، القطاع الخاص، التخصیصیه» مترجمان را به چالش وا	

					می‌دارد		
					ترجمه واژگان اختصاری، همانند: برجام، بسیار چالش برانگیز است	۲۷	
					در ترجمه شفاهی، توجه‌ای به اعراب واژگان نمی‌شود و معمولاً آخر آنها همچون فارسی ساکن تلفظ می‌شود	۲۸	آوایی
					به طور معمول استفاده حروف «ع، ا، ح، ص، ث، ض، ذ، ظ، ط» در زبان فارسی ممکن است با همان آوا در ترجمه عربی نطق شود. و بستگی به دقت و لحن مترجم دارد. ضمن اینکه نوع ارائه و بیان سخنور نیز حائز اهمیت است	۲۹	
					با توجه به محاوره‌ای بودن زبان در ترجمه شفاهی به زبان عامیانه، بسیاری از قواعد عامیانه در آن پیاده شده است، مثل: آمیختگی همزه قطع و وصل. در برخی موارد همزه وصل در ابتدا قطع خوانده می‌شود، مثل: «الإقتصاد»، یا «تاء مربوطه» در برخی موارد، به جای آنکه در محل وقف به هاء تبدیل شود، در میان جمله این عمل صورت می‌گیرد، مانند: «هذه القنوات» به جای «هذه القناة» یا «هذه جملة مفيدة» به جای «هذه جملة مفيدة»	۳۰	